



Силабус курсу
Практикум професійного перекладу

Ступінь вищої освіти – бакалавр
Галузь знань С Соціальні науки, журналістика, інформація та міжнародні відносини
Спеціальність С3 Міжнародні відносини
Освітньо - професійна програма – «Міжнародні відносини»

Рік навчання: 3, Семестр: 5, 6

Кількість кредитів: 7

Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ППП

к.філол.н.,доц. **Вергун Лариса Іванівна**

Контактна інформація

l.verhun@wunu.edu.ua

Опис дисципліни

Курс «Практикум професійного перекладу» повинен забезпечити відповідний рівень знань студентів про базові принципи та закономірності фахового перекладу з англійської мови на українську, розвинути у студентів вміння і навички адекватного перекладу текстів фахової тематики.

Метою курсу є формування у студентів практичних навичок фахового перекладу у сфері міжнародних відносин. Вивчення дисципліни «Практикум професійного перекладу» передбачає рівень володіння англійською мовою B2 згідно із Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти, цілеспрямованої, наполегливої роботи, активної взаємодії і співпраці на практичних заняттях та самостійного виконання комплексного практичного індивідуального завдання.

Під час проходження курсу у студентів формуються вміння та навички перекладу фахових текстів, а також вдосконалюються набуті на попередньому етапі навчання загальні комунікативні компетенції і здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Структура курсу

Години (практ)	Тема	Результати навчання	Завдання
-------------------	------	---------------------	----------

4	Тема 1. Практикум професійного перекладу: основні поняття курсу. Особливості процесу перекладу.	Знати основну термінологію курсу. Розуміти роль перекладу в міжнародних відносинах. Розуміти особливості процесу перекладу. Знати класифікацію перекладів і особливості перекладу у сфері міжнародних відносин. Усвідомлювати роль фонових знань при перекладі текстів галузі міжнародних відносин.	Тести, поточне опитування
4	Тема 2. Способи перекладу лексичних одиниць..	Знати та ідентифікувати способи перекладу лексичних одиниць. Знати теоретичні основи та вміти використовувати на практиці калькування, транскодування, контекстуальну заміну, смисловий розвиток поняття, антонімічний переклад, описовий переклад.	Тести, вправи, поточне опитування
8	Тема 3. Переклад антропонімів і власних назв.	Знати правила перекладу імен, географічних назв, назв міжнародних організацій та інших видів назв і вміти застосовувати їх при перекладі фахових текстів.	Тести, вправи, тексти для перекладу
8	Тема 4. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Фальшиві друзі» перекладача. Лексикалізовані форми множини. Пароніми і переклад.	Ідентифікувати інтернаціоналізми, «фальшиві друзі» перекладача, лексикалізовані форми множини, пароніми і вміти застосовувати знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародних відносин.	Тести, вправи, тексти для перекладу
8	Тема 5. Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічних одиниць.	Ідентифікувати реалії, знати класифікацію реалій і способи їх перекладу українською мовою. Знати класифікацію фразеологізмів. Вміти ідентифікувати і перекладати фразеологізми. Застосовувати ці знання при перекладі текстів фахової тематики.	Тести, вправи, тексти для перекладу
8	Тема 6. Лексичні трансформації. Використання лексичних трансформацій при перекладі текстів сфери міжнародних відносин.	Вміти використовувати лексичні трансформації при перекладі слів з різним об'ємом значення в англійській та українській мовах, лексичні трансформації, пов'язані з різницею у вживанні лексичних одиниць, з конкретизацією значення слова при перекладі, з різницею в сполучуваності слів та з передаванням лексико-стилістичних засобів. Вміти використовувати конкретизацію значення слова, генералізацію значення слова, додавання слова, вилучення слова, заміну слів, перестановку при фаховому перекладі	Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування

8	Тема 7. Граматичні трансформації. Труднощі перекладу окремих частин мови. Граматичні проблеми при відтворенні англійського речення у фаховому перекладі.	Знати труднощі перекладу окремих частин мови. Вміти використовувати граматичні трансформації при перекладі безособових форм дієслова, модальних дієслів, пасивних конструкцій, а також при відтворенні артиклів. Знати труднощі перекладу окремих частин мови. Вміти використовувати граматичні трансформації при перекладі безособових форм дієслова, модальних дієслів, пасивних конструкцій, а також при відтворенні артиклів. Використовувати ці знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародних відносин.	Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування
8	Тема 8. Фахова термінологія та труднощі її перекладу	Вміти класифікувати терміни та знати закономірності перекладу простих і складних термінів. Здійснювати переклад авторських термінів, суфіксальних та префіксальних термінів.	Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування
6	Тема 9. Вербальна нота, колективна нота, циркулярна нота, особиста нота: особливості перекладу з англійської мови на українську. Труднощі перекладу меморандумів, комюніке і заяв уряду	Знати і вміти використовувати англо-українські термінологічні відповідники для адекватного відтворення змісту нот, меморандумів, комюніке і заяв. Знати граматичні і стилістичні труднощі перекладу цих документів. Використовувати ці знання у професійній діяльності.	Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування
8	Тема 10. Основи перекладу міжнародних угод, контрактів	Знати основи перекладу міжнародних угод, контрактів, а також лексичні, граматичні і стилістичні труднощі перекладу цих текстів з англійської мови українською. Використовувати ці знання у професійній діяльності.	Тести, вправи, тексти для перекладу
8	Тема 11. Політичні промови і особливості їх перекладу.	Знати і особливості політичних промов. Вміти відтворювати стилістичні прийоми і образну лексику, використовувати лексико-граматичні трансформації для адекватного перекладу промов. Використовувати ці знання у професійній діяльності.	Тести, вправи, тексти для перекладу, питання
8	Тема 12. Загальні аспекти і закономірності усного послідовного перекладу.	Знати загальні аспекти і закономірності усного послідовного перекладу. Вміти використовувати прийоми, якими користуються перекладачі при усному послідовному перекладі. Здійснювати послідовний переклад середнього рівня складності.	Тести, вправи, тексти для перекладу, питання
4	Тема 13. Словники і довідники у фаховому перекладі.	Знати типологію і характеристики словників, методи роботи зі словниками і довідниками. Вміти користуватись словниками і довідниками при перекладі фахових текстів сфери міжнародних відносин.	Тести, вправи, тексти для перекладу, питання
8	Тема 14. Основи перекладацького реферування і анотування текстів.	Знати основи реферування і анотування текстів фахової тематики. Вміти редагувати переклади фахових текстів сфери міжнародних відносин.	Кейси, вправи для реферування і анотування.

Літературні джерела

1. Вороніна К.В. Основи перекладацького анотування та реферування текстів різних типів і жанрів : навчальний посібник / К.В. Вороніна. Х. : ХНУ ім.В.Н. Каразіна, 2015. 120 с.
2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: Навчальне видання. Вінниця: Нова книга, 2017. 296 с.
3. Жулавська О. О. Переклад: теоретичні та практичні аспекти : навч. посіб. / Ольга Олександрівна Жулавська, Олена В'ячеславівна Назаренко, Сум. держ. ун-т. Суми : Сум. держ. ун-т, 2017. 132 с.
4. Іваницька Н.Б., Нечипоренко В.О., Калініченко А.І., Сікорська Л.О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навчальний посібник. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.
5. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українськоанглійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с.
6. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: [навч. посіб.] / Карабан В. І. Вид. 5-е, випр. Вінниця : Нова Кн., 2018. 651с.
7. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова Книга», 2008. 448 с.
8. Несторенко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Вінниця: Нова книга, 2006. 240 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред.. В.К. Шпака. – 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310с.
10. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. — 5-те вид, стер. — Вінниця : Нова Книга, 2020. — 152 с.
11. Ребрій О.В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.
12. Терехова С.І. Основи перекладознавства: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності “Переклад”. Вид. 2-ге, випр. і доповн. К.: Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с.
13. Український тиждень [Електронний ресурс]. [Веб-сайт]. – Режим доступу : <http://ut.net.ua/> - Назва з екрана.
14. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вид. 2-ге, допов. Вінниця: Нова книга, 2010. 270 с.
15. Hornby, A. S., Ashby, M., & Wehmeier, S. Oxford advanced learner's dictionary of current English. Oxford: Oxford University Press. 2020.
16. Humphrey L., Bradley J., Somers A., Gil G. The Little Book of Transcreation. London, 2011.
17. Language services industry in the U.S. – Statistics & Facts [Electronic resource]. – Retrieved from: <https://www.statista.com/topics/2152/language-services-industry-in-the-us>
18. Millan, Carmen and Bartrina, Francesca (eds). The Routledge Handbook of Translation Studies. London and New York: Routledge. 2018.
19. Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. Fourth edition. Abingdon/New York: Routledge. 2016.
20. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 2003.
21. Pöchhacker, Franz (ed). Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies. Manchester: St Jerome. 2015.
22. Ray R., Kelly N. Reaching New Markets through Transcreation. Lowell, Massachusetts: Common Sense Advisory, Inc., 2016.
23. Sharma, S. Translation and Translation Studies. India: HP University. 2017.
24. The Ukrainian Week: Електронний ресурс] : [Веб-сайт]. - Режим доступу : <https://ukrainianweek.com/Magazines/> – Назва з екрана.

25. Translation and Localization Industry Facts and Data [Electronic resource]. – Retrieved from: <https://www.galaglobal.org/industry/industry-facts-and-data#fn1>.
26. Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting : A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Gillies. – 2nd edition. – Routledge, 2017. – 302 p.
27. Cronin Michael. Translation in the digital age. London : Routledge 2018. 165p.
28. Verhun L. Localization industry and interpreters' training [Текст] / Лариса Вергун. *Інноваційні процеси економічного та соціально-культурного розвитку: вітчизняний та зарубіжний досвід*: тези доп. XIII Міжнар. наук.практ. конф. молод. учених і студ. / редкол.: Л. І. Вергун, Ю. В. Мельник, О. А. Легкий. Тернопіль : ТНЕУ. 2020. С. 110111.
29. Verhun L. Peculiarities of Translation of Short News Reports from English into Ukrainian. *Інноваційні процеси економічного та соціальнокультурного розвитку: вітчизняний та зарубіжний досвід*: тези доп. XV Міжнар. наук.практ. конф. молод. учених і студ. Тернопіль : ЗУНУ. 2022. С. 225 - 226.
30. Verhun L. Byjak N. Translation of proper names in educational terminology. *Проблеми гуманітарних наук: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія»*. 2022, 51, 29–35, doi: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.51.4>
31. Verhun L., Sytnyk K. Translation of official documents in the sphere of diplomacy. *Інноваційні процеси економічного та соціальнокультурного розвитку: вітчизняний та зарубіжний досвід*: тези доп. XV Міжнар. наук.практ. конф. молод. учених і студ. Тернопіль : ЗУНУ. 2022. С. 223 - 224.

Оцінювання

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни "Практикум професійного перекладу" визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

5 семестр

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	Модуль 4
20 %	20%	20%	20%	5 %	15%
Поточне оцінювання	Модульний контроль 1	Поточне оцінювання	Модульний контроль 2	Тренінг	Самостійна робота
Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих під час занять.	Письмова робота – (теми 1-4)	Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих під час занять.	Письмова робота (теми 5-8).	Оцінка за завдання з тренінгу (4 завдання по 25 балів).	Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих під час вивчення дисципліни за самостійну роботу (реферат, есе).

6 семестр

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	Модуль 4	Модуль 5
10%	10%	10%	10%	5%	15%	40%
Поточне опитування	Модульний контроль 1	Поточне опитування	Модульний контроль 2	Тренінг	Самостійна робота	Екзамен

Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих під час практичних занять 1-3 (кожен здобувач має бути оцінений не рідше як раз на два заняття)	Письмова робота, яка охоплює теми 1-3	Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих під час практичних занять 4-6 (кожен здобувач має бути оцінений не рідше як раз на два заняття)	Письмова робота, яка охоплює теми 4-6	Оцінка виконання завдання визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих під час тренінгу	Оцінка за виконання завдання	1. Тестові завдання (5 тестів по 5 балів) - max 25 балів 2. Теоретичне питання - max 25 балів 3. Практичне завдання - max 50 балів
---	---------------------------------------	---	---------------------------------------	--	------------------------------	--

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	Незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	Незадовільно з обов'язковим повторним курсом